

**European Master in Lexicography (EMLex)**  
**Specialized module 8: Lexicography and lexicology (A8)**  
**Diachronic lexicography and lexicology 2: borrowings**  
**Éva Buchi**

## **Assignments about borrowings**

### **1. Borrowings in the TLF**

Determine the number of French borrowings from the following languages according to the TLF:

- normal web site: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- web site with computerized access to the “Étymologie et histoire” section:  
<http://stella.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>

- Borrowings from English (French *anglais*)
- Borrowings from Chinese (French *chinois*)
- Borrowings from Indonesian (French *indonésien*)

### **2. English HARMONICA and some of its European counterparts**

Consider the following dictionary entries:

- English HARMONICA (OED<sub>3</sub>)
- French HARMONICA (TLF)
- German HARMONIKA (DFWB)
- Hungarian HARMONIKA (EWU)
- Italian ARMONICA (DELL<sub>2</sub>)
- Portuguese HARMÔNICA (Houaiss<sub>2</sub>)
- Russian ГАРМОНИКА (Vasmer)

→ Select one of them and summarise the proposed etymology.

→ Do you agree with the proposed etymology?

### **3. Work as a lexicographer yourself!**

Write the etymological part of the following entries for a “perfect” dictionary. Back your descriptive choices by brief comments.

#### **3.1. French**

DIALECTOLOGIE, PHONOLOGIE, SUBSUMER

→ FEW (<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW>)

→ TLF (<http://stella.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>)

→ TLF-Étym (<http://www.atilf.fr/tlf-etym>)

- Frantext (<http://www.frantext.fr>)
- Gallica (<http://gallica.bnf.fr>)
- Google books (<https://books.google.fr>)
- other sources?

### 3.2. German

HARDWARE, NOUVELLE CUISINE, PEIGNOIR, SUBSUMIEREN

- Duden online (<http://www.duden.de/woerterbuch>)
- DWDS (<http://www.dwds.de>)
- elexiko (<http://www1.ids-mannheim.de/lexik/elexiko.html>)
- Grimm (<http://dwb.uni-trier.de/de>)
- Köbler (<http://homepage.uibk.ac.at/~c30310/derwbhin.html>)
- Orel (<http://archive.org/details/Orel-AHandbookOfGermanicEtymology>)
- COSMAS (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2>)
- Google books (<https://books.google.de>)
- other sources?

### 3.3. Italian

FONOLOGIA, HARDWARE, KAPUTT, SUSSUMERE

- LEI (<http://kompetenzzentrum.uni-trier.de/en/projects/contributions/lessico-etimologico-italiano>)
- Pianigiani (<http://www.etimo.it>)
- Treccani (<http://www.treccani.it/vocabolario>)
- Banche dati dell'italiano scritto e parlato (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/link-utili/banche-dati-dellitaliano-scritto-parlato>)
- Google books (<https://books.google.it>)
- other sources?

### 3.4. Portuguese

FONOLOGIA, HARDWARE, SUBSUMIR

- Dicionário Aberto (<http://www.dicionario-aberto.net>)
- Dicionário da Língua Portuguesa (<http://www.infopedia.pt/lingua-portuguesa>)
- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (<http://www.priberam.pt/dlpo>)
- Corpora Linguateca: Projecto AC/DC (<http://www.linguateca.pt/ACDC>)
- Corpus do português (<http://www.corpusdoportugues.org>)
- Google books (<https://books.google.pt>)
- Per-fide (<http://per-fide.ilch.uminho.pt/site.pl/index.pt>)
- Procura-PALavras (P-PAL) (<http://p-pal.di.uminho.pt/about/project>)
- other sources?